

26動検第1351号

平成27年3月30日

公益社団法人日本馬事協会長 殿

農林水産省 動物検疫所長



オランダから日本向けに輸出される馬に添付される証明書様式の改正について

貴会におかれましては、日頃より動物検疫業務に対し御理解、御協力いただき感謝申し上げます。

このことについては、「オランダから日本向けに輸出される馬の家畜衛生条件及び検査証明書様式の一部改正について」（平成14年12月10日付け14動検第787号）により通知されているところですが、別添のとおり農林水産省消費・安全局動物衛生課国際衛生対策室長から証明書様式の改正について通知がありましたので、お知らせするとともに、貴会員に周知いただきますようお願いいたします。

(別 添)



事務連絡  
平成27年3月30日

動物検疫所企画管理部長 殿

消費・安全局動物衛生課  
国際衛生対策室長

オランダから日本向けに輸出される馬に添付される証明書様式の改正について

今般、オランダ家畜衛生当局から別紙のとおり、同国から日本向けに輸出される馬に添付される証明書様式の改正について連絡があり、内容を確認した結果、これを受け入れて差し支えないと判断したことから、当該証明書様式について、了知の上、的確な対応をお願いします。

なお、今回の改正はオランダ家畜衛生当局の現在の名称を反映させたものであり、これと併せて様式の体裁を整えたものであることを申し添える。



Koninkrijk



der Nederlanden

GEZONDHEIDSCERTIFICAAT  
(veterinair certificaat) certificaatnummer:

Koninkrijk der Nederlanden  
Ministerie van Economische  
Zaken  
Nederlandse Voedsel- en  
Warenautoriteit

Kingdom of the Netherlands  
Ministry of Economic Affairs  
Netherlands Food and  
Consumer Product Safety  
Authority

Königreich der Niederlande  
Ministerium für Wirtschaft  
Niederländische Behörde für  
Lebensmittel- und  
Produktsicherheit

Royaume des Pays-Bas  
Ministère des Affaires  
économiques  
Autorité néerlandaise de  
sécurité sanitaire de  
l'alimentation et des produits  
de consommation  
Certificat Sanitaire

Reino de los Países Bajos  
Ministerio de Economía  
Autoridad holandesa de la  
seguridad Alimentaria y de  
los Productos de  
consumo  
Certificado Sanitario

Gezondheidscertificaat

Health Certificate

Gesundheitsbescheinigung

Diergezondheidscertificaat / Animal Health Certificate  
voor paarden bestemd voor de uitvoer van Nederland naar Japan /  
for horses to be exported to Japan from the Netherlands

Naam (identificatie, tatoeagenummer, andere kenmerken van identificatie) van het/de uitgevoerde paard(en) / Name (Identification, Tattoo number, other features for identification) of the exported horse(s)	:	
nummer / number	:	
verzender / exporter	:	
naam en adres van de geadresseerde / name and address of consignee	:	
land van herkomst / country of origin	:	
wijze van vervoer / means of transport	:	
1.	Het paard is door Nederlandse officiële dierenartsen onderzocht en werd op de dag van uitvoer vrij van klinische verschijnselen van besmettelijke ziekten bevonden / The horse was inspected and was found free of clinical symptoms of infectious diseases by the government veterinarians of the Netherlands on the day of exportation;	
2.	Er hebben zich tenminste zes maanden vóór de aanvang van het onderzoek op het stallingsbedrijf geen klinische ziekteverschijnselen of serologische positieve gevallen van infectieuze anemie, paardeninfluenza, equine virusarteritis, rabiës, equine rhinopneumonie, equine paratyfus, besmettelijke equine metritis, equine piroplasmose, miltvuur, equine morbillivirus en infectie met Nipah-virus voorgedaan / There have been no clinical signs or serological positive cases of equine infectious anemia, equine influenza, equine viral arteritis, rabies, equine rhinopneumonitis, equine paratyphoid, contagious equine metritis, equine piroplasmosis, anthrax, equine morbilli virus infection, and Nipah virus infection on stabling premises for at least 6 months before the commencement of the examination;	
3.	Het paard is ten minste 60 dagen vóór aanvang van de quarantaineperiode bij het onder artikel 2 vermelde bedrijf op stal gezet / The horse has been stabled on the premises stated in article 2 for at least 60 days immediately before the commencement of quarantine;	
	Naam en adres van het stallingsbedrijf / Name and address of the stabling premises	:
4.	Nederland is vrij van vesiculaire stomatitis, paardenpest, paardenpokken, paardenencefalomyelitis (de Oosterse, Venezolaanse, Japanse en West-Nijl vormen), kwade droes, melioidose, epizoötische lymfangitis, equine trypanosomiase en tularemie / The Netherlands is free from vesicular stomatitis, African horse sickness, horse pox, equine encephalomyelitis (Eastern, Western, Venezuelan, Japanese and West Nile), glanders, melioidosis; epizootic lymphangitis, equine trypanosomiasis and tularemia;	
5.	Binnen één periode van 30 dagen vóór de uitvoer naar Japan is het paard op de volgende ziekten onderzocht, met negatief resultaat /	



	Within the period of 30 days immediately before shipment to Japan, the horse has been examined with negative results for the following diseases:			
a.	Infectieuze anemie: agargel-immunodiffusietest / Equine infectious anemia: Agar gel immunodiffusion test (datum test) / (date of testing):			
b.	Equine virusarteritis: serumneutralisatietest met een negatieve complement bindingsreactie / Equine viral arteritis: Serum neutralization test in the presence of complement (datum test) / (date of testing):			
c.	Equine paratyfus: buisjertest op Salmonella abortus equi / Equine paratyphoid: Tube agglutination test for Samonella Abortus-equi (datum test) / (date of testing):			
d.	Equine piroplasmose: microscopisch onderzoek van bloeduitstrijk en indirecte immunofluorescentietest of CF test (doorhalen wat niet van toepassing is) / Equine piroplasmosis: Microscopic examination of blood smear, and indirect fluorescent antibody test or CF test (cross out if not applicable) (datum test) / (date of testing):			
e.	Besmettelijke equine metritis: bacteriecultuur met gebruikmaking van monsters die drie keer met intervals van zeven dagen vanuit de geslachtsorganen genomen zijn (anders is het paard nooit voor dekkingsdoeleinden gebruikt, of was het paard gecastreerd) / Contagious equine metritis: Bacterial culture using specimens taken 3 times with an interval of 7 days from genital organs (otherwise, either the horse has never been used for mating or the horse was castrated) (datum test) / (date of testing):			
6.	De paarden zijn één jaar voor ze in quarantaine gingen bij een officieel quarantainestation met tussenpozen van 4 tot 6 weken tegen paardeninfluenza ingeënt (één keer als herhalingsvaccinatie) / Within 1 year before the quarantine at official quarantine station the horses were vaccinated against equine influenza twice at 4 to 6 weeks intervals (once for booster)			
	Datum inenting / Date of vaccination	Soort vaccin / kind of vaccine	Naam van de stam / the name of the strain	Producent / producer
7.	Het paard werd tenminste zeven dagen vóór de verzending naar Japan in het officiële quarantainestation in Nederland afgezonderd / The horse was isolated in the official quarantine station in the Netherlands for at least 7 days immediately before shipment to Japan.			
	Naam / Name	:		
	Adres / Address	:		
	Datum aanvang quarantaine / Date of starting quarantine	:		
	Datum einde quarantaine / Date of ending quarantine	:		
	Na aankomst bij het bovengenoemde quarantainestation is het paard niet meer in contact met andere paardachtigen geweest, behalve met paarden die voor de uitvoer naar Japan waren bestemd. Het paard vertoonde geen klinische verschijnselen van besmettelijke ziekten bij onderzoeken die door Nederlandse officiële dierenartsen tijdens de quarantaineperiode werden uitgevoerd / After the entry into the above mentioned station the horse has not been in contact with any other equine animals other than those intended for exportation to Japan. The horse showed no clinical sign of infectious diseases through the inspections conducted by the government veterinarians of the Netherlands during the quarantine period;			
8.	Al de containers, voertuigen en laadplaatsen van de schepen/vliegtuigen die gebruikt worden voor het vervoer van het paard zijn vóór het inladen onder toezicht van de Nederlandse overheidsinstantie gereinigd en grondig ontsmet met door genoemde overheidsinstantie goedgekeurde ontsmettingsmiddelen / All the containers, vehicles and loading places of the ship/aircraft to be used for the transportation of the horse were cleaned up in advance of loading and thoroughly disinfected under the supervision of the government authorities of the Netherlands with chemicals			



	approved by the said authorities;		
9.	<p>Tijdens het vervoer in Nederland is het paard afgezonderd geweest van andere paardachtigen, behalve de paarden die voor de uitvoer naar Japan waren bestemd. De overheidsinstantie heeft de vervoerder opgedragen geen andere paardachtigen tegelijkertijd met het voor vervoer naar Japan bestemde paard aan boord van het voor het vervoer gebruikte schip/vliegtuig te laden /</p> <p>During the transportation period in the Netherlands the horse was kept isolated from equine animals other than those intended for exportation to Japan. Instruction was made by the government authorities to the transporter not to mix loading other equine animals on board the ship/aircraft used for the transportation of the horse to Japan;</p>		
10.	<p>Indien het paard met andere vaccinstoffen is ingeënt dan 10. vaccins tegen paardeninfluenza, hebben de inenting op de volgende data plaatsgevonden /</p> <p>When the horse has been inoculated with vaccines other than equine influenza vaccines, the data are follows:</p>		
	soort vaccin / kind of vaccine	datum van inenting / inoculation date	producent van het vaccin / vaccine producer
	<p>Het volgende betreft hengsten die met het vaccin tegen equine virusarteritis zijn ingeënt: Het paard is een hengst en is tegen equine virusarteritis ingeënt. De quarantaine is uitgevoerd in overeenstemming met de bijlage van de diergezondheidsvoorschriften. De volgende details zijn hierbij van toepassing /</p> <p>Regarding stallion vaccinated with equine viral arteritis vaccine: The horse is a stallion, and was vaccinated against equine viral arteritis. Quarantine has been carried out in accordance with annex of the animal health requirements. The details are the following:</p>		
a.	<p>Direct vóór inenting van het bovengenoemde dier werd er een bloedmonster genomen waarop vervolgens een serumneutralisatietest op equine virusarteritis is uitgevoerd, met negatief resultaat bij een verdunning van 1:4 (indien mogelijk, datum onderzoek) / A blood sample was taken from the above immediately prior to vaccination and subjected to the serum neutralization test for equine viral arteritis with a negative result at serum dilution of 1:4 (date of inspection as possible);</p>		
b.	<p>Er zijn drie bloedmonsters bij de ingeënte hengst genomen, te weten één keer bij het stallingsbedrijf en twee keer bij het officiële quarantainestation, met een interval van ongeveer 2 weken, waarbij het derde bloedmonster binnen 10 dagen voor de verzending werd genomen. De drie sera hebben de serumneutralisatietest ondergaan met tegelijkertijd een negatieve complement bindingsreactie. De data waarop bloedmonsters zijn genomen en de testresultaten staan hieronder vermeld /</p> <p>Three blood samples have been taken from the vaccinated stallion, one time on the premises and two times at official quarantine station, with the interval of about 2 weeks, and the third blood sample was taken within 10 days prior to the shipment. The three sera have been subjected to the serum neutralization test in the presence of complement at the same time. The dates of bloodsampling and the test results are shown below:</p>		
	Hengst / Stallion		
	Soort vaccin / kind of vaccine	:	
	Periode van quarantaine met aanvangs- en einddatum. Quarantine period with starting and ending dates	:	
	Datum waarop het bloedmonster op het stallingsbedrijf is genomen / Date of bloodsampling on the premises	:	
	Data waarop de bloedmonsters bij het quarantainestation zijn genomen (x2) / Dates of blood sampling at the quarantine station (x2)	:	
	De onderzoeksdata en de resultaten van de drie monsters / The date of examination and the results of the three samples	:	
c.	<p>De serumneutralisatietest onder b) wees uit dat bij de ingeënte hengst hetzelfde gehalte aan antilichamen was aangetroffen en genoemde hengst werd aan een controleonderzoek ('covering test') onderworpen waarvoor twee 'testmerries' werden gebruikt. De 'testmerries' voldeden aan de voorwaarden voor export van het paard naar Japan en werden samen met de ingeënte hengst gedurende de 30 dagen vóór verzending van de ingeënte hengst naar Japan bij hetzelfde officiële quarantainestation</p>		



		afgezonderd. De volgende tests werden uitgevoerd, met negatief resultaat / Antibody levels were found maintained in the vaccinated stallion as the result of the serum neutralization test in b), and the said stallion was subjected to covering test by using two test mares. The test mares satisfied the requirements for the horse to be exported to Japan and were isolated at the same official quarantine station together with the vaccinated stallion during the 30 days prior to the shipment of the vaccinated stallion to Japan. The following tests have been done with negative results:	
	i.	Er werden bij de twee 'testmerries' direct voordat ze bij het officiële quarantainestation aankwamen bloedmonsters genomen waarop de serum-neutralisatietest met een negatieve complement bindingsreactie is uitgevoerd, met negatief resultaat bij een serumverdunding van 1:4. / Blood samples were taken from the two test mares immediately prior to entering official quarantine station and subjected to the serum neutralization test in the presence of complement, showed negative results at serum dilution 1:4.	
	ii.	Tijdens de quarantaineperiode van 30 dagen werden beide merries gedurende twee dagen, twee keer per dag door de ingeënte hengst gedekt en zijn er op respectievelijk de 14e en de 28e dag na de laatste dekking, bloedmonsters van beide 'testmerries' genomen waarop de serumneutralisatietest met een negatieve complement bindingsreactie werd uitgevoerd, met negatief resultaat bij een serumverdunding van 1:4. / During the 30-days quarantine period each of the two mares have been covered by the vaccinated stallion twice a day for two days and at the 14th day and the 28th day respectively after the last covering, blood samples have been taken from each of the two tests mares and were subjected to the serum neutralization test in the presence of complement with negative results at serum dilution 1:4.	
	iii.	De twee 'testmerries' werden gedurende de quarantaineperiode van 30 dagen vrij van tekenen of symptomen van equine virusarteritis bevonden / The two test mares have been found free of signs or symptoms of Equine viral arteritis during the 30 days quarantine period.	
	'Testmerries' / Test mares		
	Aanvangs- en einddatum van het controleonderzoek ('covering test') / Date of the commencement and the end of the coveringtest	:	
	Datum waarop het monster is genomen en het resultaat van het bloedmonster vóór het controleonderzoek ('covering test') / Sampling date and the result of blood-sampling before the covering test	:	
	Data waarop de monsters zijn genomen en de resultaten van de bloedmonsters nadat de merries voor de laatste keer zijn gedekt (x2) / Sampling dates and the results of blood-samplings after the last covering of the mares (x2)	:	
11.	Het voer en ligstro dat tijdens het vervoer van het paard naar Japan wordt gebruikt moeten van dezelfde oorsprong zijn als die tijdens de quarantaineperiode werden gebruikt / Feed and bedding to be used during the transportation period of the horse to Japan have to be provided with the same source used for the quarantine;		
12.	De overheidsinstantie heeft de vervoerder opgedragen geen gebruik te maken van aanvullend voer of ligstro waar eventueel in wordt voorzien op enigerlei plaats die tijdens het vervoer van de uitgevoerde paarden naar Japan wordt aangedaan. / Instruction was made by the government authorities to the transporter not to use additional feed nor bedding provided at any port of call throughout transportation of the exported horses to Japan.		

Gedaan te / Done at / Ausgefertigt in / Fait à / Hecho en  
Op / On / Am / Le / El

Handtekening officiële dierenarts / Signature of the official veterinarian /  
Unterschrift des amtlichen Tierärztes / Signature du vétérinaire officiel /  
Firma veterinario oficial

Naam in hoofdletters / Name in capital letters / Name in Grossbuchstaben /  
Nom en lettres capitales / Nombre en letras capitales

